

Surah 4. An-Nisaa

Asad: But if good fortune comes to you from God, such a person⁸⁸ is sure to say - just as if there had never been any question of love between you and him -: "Oh, would that I had been with them, and thus had a [share in their] mighty triumph!"

Malik: But if you are blessed with grace from Allah, he will say, as if there was no friendship between you and him: "I wish I had been with them; I could have attained a mighty good fortune!"

Pickthall: And if a bounty from Allah befell you, he would surely cry, as if there had been no love between you and him: Oh, would that I had been with them, then should I have achieved a great success!

Yusuf Ali: But if good fortune comes to you from Allah they would be sure to say as if there had never been ties of affection between you and them "Oh! I wish I had been with them; a fine thing should I then have made of it!"⁵⁹⁰

Transliteration: Walain a**ṣ**abakum fa**d**lun mina All**ā**hi layaqoolanna kaan lam takun baynakum wabaynahu mawaddatun ya laytanee kuntu maAAahum faafooza fawzan AAa**ṭ**heeman

Khatab:

But if you return with Allah's bounties, they will say—as if there had been no bond between you—“We wish we had been there with them to share the great gain!”

Author Comments

88 - Lit., "he".

590 - Just a selfish man's thought. Such men are far from being a source of strength to their community. They are no use in a fight, and the next verse by implication discards them.

[View Page](#)

Source : [Alim.org-Compare Translation-Surah 4-Ayah 73](http://Alim.org-Compare-Translation-Surah-4-Ayah-73)